

Literatura de tradición oral y música

Curso 2017/2018

Aprobada en Consejo de Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura el 22 de junio de 2017.

(Fecha última actualización: 06/07/2017)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento Didáctica de la Expresión Musical Plástica y Corporal: 07/07/2017)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Acción socioeducativa para el desarrollo comunitario	Literatura de tradición oral y música	3º	6º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS jagruda@ugr.es mbermudez@ugr.es		
Julio A. García Ruda María Bermúdez Martínez			Julio A. García Ruda Dpto. Didáctica de la expresión musical, plástica y corporal. Despacho D3 Correo electrónico: jagruda@ugr.es		
			María Bermúdez Martínez Dpto. Didáctica de la lengua y la literatura Despacho D6 Correo electrónico: mbermudez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			María Bermúdez Martínez Primer Semestre: Martes: 10:30 a 13:30 Miércoles: 10:30 a 12:30 y 16:30 a 17:30 Segundo Semestre: Lunes: 13:00 a 13:30 horas Miércoles: 10:30 a 12:30 y 16:30 a 17:30 Jueves: 11:00 a 13:30		



	<p>Julio García Ruda</p> <p>Primer semestre Martes de 9:00 a 13:00 Jueves de 9:00 a 10:00 y de 12:00 a 13:00</p> <p>Segundo semestre Lunes de 9:00 a 12:00 y jueves de 16:00 a 19:00</p>
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE	OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR
Grado en Educación Social	Maestro Ed. Infantil Maestro Ed. Primaria
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)	
No se requieren requisitos previos	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)	
Literatura y música de tradición oral. Expresión literaria, prácticas musicales y diálogo intercultural. Estudio comparado sobre tradiciones culturales (las tradiciones culturales de la población ceutí).	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
<p>Generales:</p> <p>CG3: Identificar, diagnosticar y analizar los factores y procesos que intervienen en la realidad socioeducativa con el fin entender su complejidad y orientar la acción.</p> <p>CG6: Mediar e intervenir, asesorando, acompañando y promocionando la autonomía y el desarrollo personal y social de personas y grupos.</p> <p>Transversales:</p> <p>CT5: Aplicar los conocimientos teóricos a la realidad profesional identificando situaciones y proponiendo respuestas a las mismas.</p> <p>CT8: Mostrar una actitud crítica, abierta y de interés ante el trabajo intelectual y la realidad Socioeducativa.</p> <p>CT9: Trabajar en equipos interdisciplinarios.</p> <p>CT14: Mostrar interés y sensibilidad hacia la realidad sociocultural.</p> <p>Específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saber reconocer los bienes y recursos culturales de valor social. • Desarrollar actitudes de reconocimiento y respeto a la diversidad y multiculturalidad. • Conocer y analizar expresiones literarias de tradición oral y su valor como instrumento de 	



diálogo intercultural.

- Conocer y analizar las expresiones musicales de las culturas presentes en la realidad social ceutí y su valor como instrumento de diálogo intercultural.
- Saber utilizar el patrimonio musical de las culturas de Ceuta en el diseño y realización de actividades de intervención sociocultural.
- Saber utilizar el patrimonio de literatura oral de las culturas de Ceuta en el diseño y realización de actividades de intervención sociocultural.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquisición de los contenidos básicos, teóricos y prácticos, relacionados con las expresiones musicales y literarias de tradición popular (CG3, CT 9, CT14 y específicas).
- Conocimiento de las expresiones musicales y literarias de tradición oral de las culturas de Ceuta (CG3, CT5, CT9 y específicas).
- Manejo y análisis de bibliografía especializada que permita investigar y profundizar en las expresiones literarias y musicales de tradición popular (CG3, CT8, CT14 y específicas).
- Toma de conciencia de la importancia de desarrollar actitudes de reconocimiento y respeto a la diversidad y multiculturalidad a través de la valorización de expresiones culturales y artísticas (CG3, CT8, CT14 y específicas).
- Diseño e implementación de acciones de intervención sociocultural basadas en el patrimonio literario y musical de las culturas de Ceuta (CG3, CG6, CT5, CT8, CT9, CT 14 y específicas).
- Capacidad de desarrollo de trabajos de carácter interdisciplinar y estudios comparativos (CT9).
- Valoración de las expresiones artísticas de carácter popular como instrumento de mediación intercultural (CG3, CG6, CT8, CT14 y específicas).

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Literatura y música de tradición oral.
 - Principios teóricos y metodológicos: oralidad y escritura, folclore y tradición popular.
 - El concepto de “cultura experiencial” y “prácticas musicales”.
- Tema 2. La música de tradición oral y las expresiones literarias populares en las comunidades históricas de Ceuta.
 - Fuentes para su estudio y metodología: de la diversidad cultural a la integración multicultural comunitaria.
 - La función social de la expresión literaria y musical.



- Tema 3. Las expresiones literarias populares y la música en el ciclo de la vida de la comunidad de origen árabe-bereber.
 - Caracterización del repertorio literario y musical y agrupaciones musicales: cantos de nacimiento e infancia, la boda musulmana en Ceuta y sus prácticas musicales.
 - Las imbricaciones lingüísticas en el repertorio de los cantos de la comunidad.
 - La expresión poética popular en las prácticas festivas.
- Tema 4. La música y las expresiones literarias en los ciclos vital y anual de la comunidad hebrea.
 - Ciclo vital: caracterización del repertorio. Los romances, las coplas sefardíes y el cancionero. Cantos de nacimiento e infancia, Cantos de Bar Mitzvah, canciones de Boda, cantos de Muerte y Duelo. La “hakitía” como lengua popular de los sefardíes.
 - Ciclo anual: las festividades del ciclo anual y el repertorio musical de la sinagoga: el piyut, la bacashot, el salmo.
 - El piyut como género poético y su presencia en la comunidad ceutí.
 - Las imbricaciones lingüísticas en el repertorio de los cantos sefardíes.
- Tema 5. Las expresiones literarias populares y la música en la tradición de origen hispánico peninsular.
 - Caracterización del repertorio literario y musical. Nanas y cantos de infancia, juegos y retahílas, el repertorio de navidad, el cancionero popular.
 - Música y expresión literaria en las celebraciones festivas.
 - El carnaval como forma de expresión poético-musical en la comunidad ceutí. Géneros y características.
- Tema 6. Las expresiones literarias populares y la música en la comunidad hindú.
 - Caracterización del repertorio musical. Instrumentos musicales y géneros cantados, el concepto de raga y tala.
 - Caracterización del repertorio literario popular. Fábulas, colecciones de relatos fantásticos. La poesía gnómica. Los Jatakas.
 - Música y expresión literaria en las celebraciones festivas y su función en la vida comunitaria.
- Tema 7. Estudio comparado de las tradiciones.
 - Elementos transculturados de las expresiones musicales y literarias en Ceuta.
 - Otras expresiones literarias y musicales.
- Tema 8. Didáctica de las expresiones musical y literaria para el diseño y realización de actividades de intervención sociocultural.
 - Utilización del repertorio literario en actividades concretas de intervención sociocultural: cuenta cuentos, juegos simbólicos y teatro comunitario.
 - Utilización del repertorio musical en actividades concretas de intervención

sociocultural: danzas, agrupaciones vocales de carácter comunitario, creación y utilización de agrupaciones instrumentales.

PROGRAMA PRÁCTICO

- Seminarios/Talleres:
 - Realización de actividades prácticas sobre los contenidos de la asignatura en las que el docente actúa como coordinador, animador y consultor.
 - Diseño, realización y presentación de actividades de intervención sociocultural basadas en los aspectos tratados en la asignatura.
 - Búsqueda, recopilación y sistematización de materiales, recursos y bibliografía.
- Prácticas de campo
 - Trabajo de campo en centros de expresión cultural de las diferentes comunidades estudiadas.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

AROM, SIMHA (2001): “Modelización y modelos en las músicas de tradición oral”, en: *Las culturas musicales: Lecturas de etnomusicología*, Madrid, Editorial Trotta.

DÍAZ-AGUADO, M^a J. (2003): *Educación intercultural y aprendizaje cooperativo*, Madrid, Pirámide.

DIETZ, G. (2005): “Del multiculturalismo a la interculturalidad: evolución y perspectivas”, *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*, PH Cuadernos, n.º. 17, Sevilla, Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, pp. 30-51.

GARCÍA BARRIUSO, PATROCINIO (1950): *La música hispano-musulmana en Marruecos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Africanos.

HEMSI, ALBERTO (1995): *Cancionero sefardi* (edited with an introduction by Edwin Seroussi). Jerusalem: The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University.

MARTÍNEZ RUIZ, J. (1963): “Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)”, *Archivum*, 13:79-225.

PELEGRÍN, A. (1990): *Cada cual atiende a su juego: de tradición oral y literatura*, Madrid: Cíncel.

____ (1996): *La flor de la maravilla. Juegos, recreos, retahílas*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.



ROSANDER, E. E. (2004): *Mujeres en la frontera. Tradición e identidad musulmanas en Ceuta*, Barcelona, Alborán-Bellaterra.

WEICH-SHAHAK, S. (1989): *Cantares Judeo Españoles de Marruecos para el Ciclo de la Vida*. The Hebrew University of Jerusalem.

_____ (1997): *Romancero Sefardí de Marruecos. Antología de tradición oral* (col. Paloma Díaz Mas), Madrid, Alpuerto.

ZUMTHOR, P. (1991): *Introducción a la poesía oral*, Madrid, Taurus.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA (1999): “Vestido y adorno de la novia Tetuán” en: *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, CD ROM, Ceuta y Melilla, Consejería de Educación y Cultura de la Ciudad Autónoma de Ceuta y Consejería de Educación y Cultura Deporte y Juventud de la Ciudad Autónoma de Melilla.

BENOLIEL, J. (1926-1928-1952): “Dialecto judeo- hispano- marroquí o hakitía”, *Boletín de la Real Academia Española*, 13(1926), 14 (1927), 15 (1928), 23 (1952).

DÍAZ FERNÁNDEZ, M. D. y RODRÍGUEZ POLO, J. (2004): *Lírica de tradición oral. Interculturalidad. Las nanas infantiles en Ceuta*, Ceuta.

HERTEL, J. (1997): *Cuentos hindúes: el Sauparma y otros relatos de tradición hindú*. Barcelona: Paidós.

MARTÍNEZ RUIZ, J. (1971): “Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas”, *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Salamanca, pp. 237-249. Disponible en: www.asociacioninternacional-dehispanistas.org/congresos.htm

MOSCOSO GARCÍA, F. (2004): *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*, Toledo, Escuela de Traductores de Toledo.

TRUJILLO SÁEZ, F. (2006): *Cultura, comunicación y lenguaje: reflexiones para la enseñanza de la lengua en contextos multiculturales*, Granada, Mágina.

VICENTE, Á. (2008): “La interacción de lenguas en Ceuta: formación y evolución del dialecto árabe ceutí”, en *Instituto de Estudios Ceutíes* (2008), pp. 543-553.



ENLACES RECOMENDADOS

<http://cvc.cervantes.es>
<http://www.juntadeandalucia.es/averroes>
<http://www.ite.educacion.es>
<http://www.eduso.net>
<http://www.ciof-esp.org>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES FORMATIVAS PRESENCIALES

AF1: Lecciones magistrales (clases teóricas-expositivas, en gran grupo)

Descripción: Presentación en el aula de los conceptos fundamentales y desarrollo de los contenidos propuestos. Explicación del contenido temático al gran grupo por parte del profesorado o de profesionales especialistas invitados/as.

AF2: Actividades prácticas (Clases prácticas o grupos de trabajo)

Descripción: Actividades a través de las cuales se pretende mostrar al alumnado cómo debe actuar a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos.

AF3: Seminarios

Descripción: Asistencia a conferencias, seminarios, congresos, charlas sobre temáticas relacionadas con la materia, que provoquen el debate y la reflexión en el alumnado.

AF6: Tutorías académicas.

Descripción: Reuniones periódicas individuales y/o grupales entre el profesorado y el alumnado para guiar, supervisar y orientar las distintas actividades académicas propuestas.

ACTIVIDADES FORMATIVAS NO PRESENCIALES

AF4: Actividades no presenciales individuales (trabajo autónomo y estudio individual)

Descripción: realización de actividades encaminadas a la búsqueda, revisión y análisis de documentos, bases de datos, páginas web... etc. Todas ellas relacionadas con la temática de la materia, que a su vez sirvan de apoyo al aprendizaje.

AF5: Actividades no presenciales grupales (estudio y trabajo en grupo)

Descripción: Desarrollo de trabajos en equipo referentes a trabajos en seminarios y talleres.



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación de los aprendizajes de los estudiantes será continua y se realizará tomando como referente los siguientes criterios:

- Constatación del dominio de los contenidos, teóricos y prácticos, y elaboración crítica de los mismos.
- Valoración de los trabajos realizados, individualmente o en equipo, atendiendo a la presentación, redacción y claridad de ideas, estructura y nivel científico, creatividad, justificación de lo que argumenta, capacidad y riqueza de la crítica que se hace, y actualización de la bibliografía consultada.
- Grado de implicación y actitud del alumnado manifestada en su participación en las consultas, exposiciones y debates; así como en la elaboración de los trabajos, individuales o en equipo, y en las sesiones de puesta en común.
- Asistencia a clase, seminarios, conferencias, tutorías, sesiones de grupo.
- Manejo fluido, maduro y correcto de la lengua.

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

- Pruebas escritas objetivas.
- Pruebas orales: exposición de trabajos (individuales o en grupos).
- Portafolios.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Porcentaje sobre la calificación final:
Prueba escrita/portafolio: 60%
Prueba oral: 30%
Asistencia: 10%
- La calificación global corresponderá a la puntuación ponderada de los diferentes aspectos y actividades que integran el sistema de evaluación. Para una evaluación positiva en todos ellos habrá de obtenerse una calificación igual o superior al 50% de la puntuación requerida.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Atendiendo a la normativa vigente sobre evaluación y calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión de 26 de octubre de 2016), el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por motivos laborales, estado de salud, discapacidad o cualquier otra causa debidamente justificada que les impida seguir el régimen de evaluación continua, podrán acogerse a la evaluación única final. Para acogerse a la



evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento.

La evaluación de los aprendizajes de los estudiantes se realizará tomando como referente los siguientes criterios:

- Constatación del dominio de los contenidos, teóricos y prácticos, y elaboración crítica de los mismos.
- Valoración del trabajo realizado, atendiendo a la presentación, redacción y claridad de ideas, estructura y nivel científico, creatividad, justificación de lo que argumenta, capacidad y riqueza de la crítica que se hace, y actualización de la bibliografía consultada.
- Manejo fluido, maduro y correcto de la lengua.

La prueba consistirá en la presentación y discusión de un porfolio de la asignatura.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Asignatura de carácter interdisciplinar y se imparte conjuntamente por las dos áreas de conocimiento: Didáctica de la Lengua y la Literatura y Didáctica de la Expresión Musical.

